



MINISTERIO DE EDUCACIÓN

## **CURRÍCULUM VITAE**

Número de hojas que contiene: 52

**Nombre:** María José Hernández Guerrero

**Fecha:** Málaga, abril de 2022

**Firma:**

El arriba firmante declara que son ciertos los datos que figuran en este currículum, asumiendo en caso contrario las responsabilidades que pudieran derivarse de las inexactitudes que consten en el mismo.

APELLIDOS: Hernández Guerrero

NOMBRE: María José

N.º FUNCIONARIO: [REDACTED]

DIRECCION PROFESIONAL: [REDACTED]

CIUDAD: Málaga

DISTRITO POSTAL: 29071

TELEFONO: [REDACTED]

Researcher ID	R-2503-2018
Código Orcid	0000-0003-1099-0602

### **FORMACIÓN ACADÉMICA**

Licenciada en Filosofía y Letras, División de Filología,  
Sección de Filología Románica.

Título expedido por la Universidad de Sevilla, Facultad de  
Filosofía y Letras.

Fecha de expedición: 12 de febrero de 1986.

Doctora en Filología, Sección de Filología Hispánica.

Expedido por la Universidad de Málaga. Facultad de Filosofía y  
Letras.

Fecha de expedición: 11 de junio de 1993.

DIRECTOR DE TESIS: Dr. D. José Ignacio Velázquez Ezquerro.

### **SITUACIÓN PROFESIONAL ACTUAL**

ORGANISMO: Universidad de Málaga

FACULTAD: Facultad de Filosofía y Letras

DEPARTAMENTO: Dpto. de Traducción e Interpretación

CATEGORIA PROFESIONAL: Catedrática de Universidad

FECHA DE INICIO: 14-12-2020

DIRECCION POSTAL: Campus de Teatinos s/n 29071 Málaga

TELEFONO: 95-2133414

DEDICACION: Tiempo completo

### **ACTIVIDADES ANTERIORES DE CARÁCTER CIENTÍFICO O PROFESIONAL**

Profesora de Enseñanzas Medias, desde el 15 de enero de 1989 al  
15 de enero de 1991.

Profesora Asociada a tiempo parcial (6 horas), desde el 30 de

noviembre de 1990 hasta el 31 de enero de 1991.

Profesora Asociada a tiempo completo, desde el 1 de febrero de 1991 hasta el 30 de septiembre de 1993.

Profesora Titular Interina de Universidad, dedicación a tiempo completo, desde el 1 de octubre de 1993 hasta el 2 de enero de 1995.

Profesora Titular de Universidad, dedicación a tiempo completo, desde el 3 de enero de 1995 hasta el 14 de diciembre de 2020.

### **TRAMOS DE INVESTIGACIÓN ACREDITADOS**

#### **Tramos de investigación**

Concesión por parte del MEC de cuatro tramos de investigación. Último concedido 2012-2018.

#### **Tramos de docencia**

Concesión por parte del MEC de seis tramos de docencia.

#### **Tramos por complementos autonómicos**

Concesión por parte de la Junta de Andalucía de cinco tramos de complemento autonómico.

### **PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN FINANCIADOS**

-----

**Denominación del proyecto:** La traducción de clásicos en su marco editorial: una visión transatlántica

**Ámbito del proyecto:** Nacional

**Calidad en que ha participado:** Investigadora

**Investigadores responsables:** Juan Jesús Zaro Vera y Salvador Peña Martín

**Número de investigadores/as:** 16

**Entidad/es financiadora/s:** MINECO

**Cód. según financiadora:** FFI2013-41743-P

**Fecha de inicio:** 01/01/2014

**Duración del proyecto:** 1825 días

**Cuantía total:** 43.560

**Denominación del proyecto:** Políticas editoriales en torno al español como lengua de traducción en España y América

**Ámbito del proyecto:** Nacional

**Calidad en que ha participado:** Investigadora

**Investigador responsable:** Juan Jesús Zaro Vera

**Número de investigadores/as:** 15

**Entidad/es financiadora/s:** Junta de Andalucía

**Cód. según financiadora:** PY20\_00201

**Fecha de inicio:** 01/01/2021

**Duración del proyecto:** 730 días

**Cuantía total:** 30.700

## **PUBLICACIONES: LIBROS**

1. Hernández Guerrero, María José, *Estudio de las obras de creación y de las traducciones literarias de Marcel Schwob*, Universidad de Málaga, 1993, (ISBN: 84-7496-386-9).
2. Peña, Salvador y María José Hernández Guerrero, *Traductología*, Universidad de Málaga, Colección Manuales, nº2, 1994, (ISBN: 84-7496-268-4).
3. Hernández Guerrero, María José, *Marcel Schwob. Escritor y traductor*, Ediciones Alfar, Sevilla, 2002, (ISBN: 84-7898-194-2).
4. Cortés Zaborras, Carmen y María José Hernández Guerrero (eds.). *La traducción periodística*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Col. Escuela de Traductores de Toledo n.14, 2005, (ISBN: 84-8427-379-2).
5. Hernández Guerrero, María José y S. Peña Martín (eds.), *La traducción, factor de cambio*. Berna: Peter Lang, 2008 (ISBN: 978-3-03911-595-2).
6. Hernández Guerrero, María José, *Traducción y periodismo*. Berna: Peter Lang, 2009 (ISBN: 978-3-0343-0096-4).

## **PUBLICACIONES: CAPÍTULOS DE LIBRO**

1. Hernández Guerrero, María José, "La traducción en la prensa: los artículos de opinión", en Morillas, E. y J.P. Arias (eds.), *El papel del traductor*, Colegio de España, Salamanca, 1997, Capítulo XIX, pp. 319-340.
2. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José, "La corrección y los errores mayúsculos: el traductor ante las obras de consulta gramatical", en Morillas, E. y J. Álvarez (eds.), *Las herramientas del traductor*, Ediciones del Grupo de Investigación Traductología, Málaga, 2000, pp. 167-188.
3. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José, "De la temporalidad en traducción", en Sánchez Trigo, E. y O. Díaz Fouces (eds.), *Traducción y Comunicación*, v.3, Universidad de Vigo, 2002, pp. 67-88.
4. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José, "La traducción de los géneros periodísticos", en Cortés Zaborras, C. y M<sup>a</sup> J. Hernández Guerrero (eds.), *La traducción periodística*, Univ. de Castilla-La Mancha, Col. Escuela de Traductores de Toledo, n.14, 2005, pp.89-133.
5. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José, "Prensa y traducción", en Cortés Zaborras, C. y M<sup>a</sup> J. Hernández Guerrero (eds.), *La traducción periodística*, Univ. de Castilla-La Mancha, Col. Escuela de Traductores de Toledo, n.14, 2005, pp.155-173.

6. Hernández Guerrero, María José, "La información añadida en las traducciones periodísticas: convenciones textuales", en Félix Fdez., L. y C. Mata Pastor (eds.), *Traducción y cultura. Convenciones textuales y estrategia traslativa*, Libros Encasa, Málaga, 2006, pp. 221-248.
7. Hernández Guerrero, María José, "Los artículos de opinión traducidos en la prensa escrita: el trasvase transcultural de la opinión", en M.J. Hernández Guerrero y S. Peña Martín (eds.), *La traducción, factor de cambio*. Berna: Peter Lang, 2008, pp. 93-113.
8. Hernández Guerrero, María José, "Las noticias traducidas en el diario *El Mundo*: el trasvase transcultural de la información". En R. Valdeón (ed.), *Translating Information*. Universidad de Oviedo, 2010, pp. 51-85. ISBN: 978-84-8317-815-7.
9. Hernández Guerrero, María José (2016). "Traducción y opinión pública global: el caso de Project Syndicate". En Martín Ruano, M. Rosario y África Vidal Claramonte (eds.), *Traducción, medios de comunicación, opinión pública*. Granada: Comares, pp. 53-72. ISBN: 978-84-9045-455-8.
10. Hernández Guerrero, María José (2017). "Traducción y estrategia editorial: las últimas versiones españolas y argentinas de *Madame Bovary*". En Zaro Vera, Juan Jesús y Salvador Peña (eds.). *De Homero a Pavese: Hacia un canon iberoamericano de clásicos universales*, Kassel: Edition

Reichenberger, pp. 317-339. (Problemata Literaria 84)  
ISBN: 978-3-944244-65-5.

11. Hernández Guerrero, María José (2018). "Traducciones americanas y españolas de *Madame Bovary* (1939-1975)". En Peña, Salvador y Juan Jesús Zaro (eds.). *Traducir a los clásicos: entornos y transformaciones*. Granada: Comares, pp. 57-78. Colección Interlingua 203. ISBN: 978-84-9045-700-9.
12. Hernández Guerrero, María José (2019). "Journalistic translation". En Roberto A. Valdeón and África Vidal (eds.). *The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies*. London/New York: Routledge, pp. 382-397. ISBN: 978-1-138-69801-7.
13. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2022). "News Translation Strategies". En Esperança Bielsa (ed.), *The Routledge Handbook of Translation and Media*. London/New York: Routledge, pp. 232-249. ISBN: 9780367029166.
14. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2022). "Vances Cuevas, Pedro". En F. Lafarga y L. Pegenaute (eds.), *Diccionario Histórico de la Traducción en España*. En línea: <http://phte.upf.edu/dhte/castellano-siglos-xx-xxi/vances/>
15. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2022). "Traducción periodística". *ENTI (Enciclopedia de traducción e interpretación)*. AIETI. En línea: [https://www.aieti.eu/enti/journalism\\_SPA/](https://www.aieti.eu/enti/journalism_SPA/)

16. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (en prensa). "La colección El Manantial Oculto. Poesía universal en traducciones hispanoamericanas". Berna: Peter Lang.
17. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (en prensa). "La propuesta de traducción editorial en la didáctica de la traducción humanística". Granada: Comares.



## **PUBLICACIONES: ARTÍCULOS**

1. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (1993). "Una aproximación biográfica a *Le Livre de Monelle*", *Analecta Malacitana*, vol. XVI, I, pp. 109-121.
2. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (1994). "El alejamiento cronológico entre el original y su traducción: perspectiva histórica", *Livius*, 3, pp. 137-143.
3. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (1996). "El análisis del texto en traductología", *Turjuman*, vol.5 (1), pp. 89-97.
4. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (1996). "¿Proceso traductor, traduccional, translativo, traductivo...? Reflexiones sobre la terminología de la traducción", *Livius*, 8, pp. 73-80.
5. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (1999). "Marcel Schwob y el problema de la temporalidad en traducción", *Quaderns. Revista de Traducció*, 3, pp. 39-48.
6. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2004). "La traduction des conventions d'écriture: le cas des majuscules", *Anales de Filología Francesa*, 12, pp. 201-214.
7. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2004). "Marcel Schwob cent ans après", *Thélème*, 19, pp. 45-55.

8. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2004-2005). "Marcel Schwob: del relato breve a la novela impresionista", *Anales de Filología Francesa*, 13, pp.189-200.
9. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2006). "Técnicas específicas de la traducción periodística", *Quaderns. Revista de Traducció* n° 13, pp. 125-139.
10. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2007). "La traduction chez Schwob". *Çédille: Revista de estudios franceses*, 3, pp. 217-225.
11. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2007). "El arte de la reescritura en Marcel Schwob". *Thélème*, 22, pp. 125-134.
12. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2008). "Las traducciones periodísticas: entre la aceptabilidad y el trasvase lingüístico", *Hermeneus*, 10, pp. 109-125.
13. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2008). "La traducción de la información científica en la prensa española: el diario *El Mundo*", *Sendebarr*, 19, pp. 167-187.
14. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2010). Translated Interviews in Printed Media. A Case Study of the Spanish Daily *El Mundo*. *Across Languages and Cultures*, Vol. 11 (2), pp. 217-232.
15. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2010). "Propuesta de acción

tutorial para el título de Grado en Traducción e Interpretación". *Redit Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación*, 5, pp. 19-33.

16. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2011). "Presencia y utilización de la traducción en la prensa española". *Meta* 56 (1), pp. 101-118. ISSN: 0026-0452
17. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2012). "La traducción al servicio de una línea editorial: la primavera árabe en el diario *El País*". *Meta* 57 (4), pp.960-976. ISSN: 0026-0452.
18. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2013). "Traducción y divulgación científica. Las revistas semanales de la prensa española". *Skopos*, 3, pp. 63-73. ISSN: 2255-3703.
19. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2014). "La traducción de letras de canciones en la web de aficionados Lyrics Translate.com". *BABEL International Journal of Translation*. Vol.60(1), pp. 91-108. ISSN 0521-9744.
20. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2015). "La traducción en The Huffington Post". *Hermeneus*, 17, pp. 111-136. ISSN: 1139-7489
21. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2016). "Prosumidoras de traducciones: aproximación al fenómeno de la traducción fan de novela romántica". *Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics*, Vol. 29 (1), pp. 88-114. ISSN 0213-2028.

22. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2017). "Translation in new independent online media: The case of Mediapart". *Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice*, 25 (2), 294-307.  
<http://dx.doi.org/10.1080/0907676X.2016.1213304>
23. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2018). "La señora Bovary et Madame Bovary. Les traducteurs comme agents sociaux". *HispanismeS*, Hors série n°2, Traduire d'une culture à l'autre, pp. 205-216. ISSN 2270-0765.
25. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2019). "Historia de las primeras traducciones al español de *Madame Bovary* (1875-1935)". *Çédille. Revista de Estudios Franceses*, 15, pp. 253-281. ISSN: 1699-4949.
26. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2019). "La traducción en las nuevas formas de periodismo." En: Montero Küpper, Silvia; Montse Vázquez Gestal & Iván Puentes Rivera (eds.). *Comunicación, Traducción e Interpretación / Communication, Translation and Interpreting. MonTI Special Issue 5*, pp. 72-93. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2019.ne5.3>
27. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2020). "The translation of tweets in Spanish digital newspapers". *Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice*, 28:3, 376-392, DOI: 10.1080/0907676X.2019.1609535.

28. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2022). "The Translation of Multimedia News Stories: Rewriting the Digital Narrative". *Journalism* 23 (7), pp. 1488-1508. ISSN: 1464-8849 <https://doi.org/10.1177/14648849221074517>
29. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2022). "Traducción, periodismo y desinformación: las teorías de la conspiración de *Global Research*". *Hikma* 21 (1), 297-324. <https://doi.org/10.21071/hikma.v21i1.14012>
30. Palomo Ferrer, Ana y Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2022). "Traducción periodística y recepción: la opinión de los lectores". *Itinerarios* 35, pp. 93-106. <https://doi.org/10.7311/itinerarios.35.2022.05>

## PUBLICACIONES: ACTAS DE CONGRESOS

1. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José, "El protagonismo del traductor literario", en Charlo Brea, L. (ed.), *Reflexiones sobre la traducción*, Universidad de Cádiz, 1994, pp. 317-324.
2. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José, "La mujer creadora en la obra de Marcel Schwob", en M<sup>a</sup> T. López Beltrán (coord.), *Las mujeres en Andalucía*, Diputación Provincial de Málaga, 1994, pp. 159-169.
3. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (1995), "Aspectos de didáctica de la traducción", *V Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*, Universidad Complutense, pp. 105-114.
4. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José, "Marcel Schwob: una perspectiva sobre la mujer a finales del siglo XIX", en Ramos, M<sup>a</sup> D. y M<sup>a</sup> T. Vera (eds.), *El trabajo de las mujeres. Pasado y presente*, Diputación Provincial de Málaga, 1996, pp. 267-274.
5. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José, "Una aproximación teórica a la crítica de la traducción", en Vega, M.A. y R. Martín-Gaitero, *La palabra vertida. Investigaciones en torno a la traducción*, Ed. Complutense, Madrid, 1997, pp. 161-166.
6. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José, "La revisión en el aprendizaje de la traducción", en Delgado, A. (ed.), *Actas del IV*

*Coloquio de la APFFUE*, Universidad de las Palmas de Gran Canaria, 1997, pp. 685-695.

7. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José, "Texto original y texto traducido: la comparación como recurso didáctico en la enseñanza de la traducción", en García-Sabell, T., D. Olivares, A. Boilève-Guerlet y M. García (Coords.), *Les Chemins du texte*, Universidad de Santiago de Compostela, 1998, pp. 345-363.
8. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José, "La traducción de los titulares periodísticos", en Suso López, J. y R. López Carrillo (coord.), *Le français face au défis actuels. Histoire, langue et culture*, Universidad de Granada-Apfue- Gilec, 2004, vol. 2, pp. 271-281.
9. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José, (2006). "El recurso a la traducción compilada en la prensa escrita". En P. BLANCO y P. MARTINO (eds.), *Traducción y multiculturalidad*, Universidad Complutense de Madrid, pp. 365-374.
10. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2008). "La traducción periodística en los diarios españoles de información general". En *La traducción del futuro: Mediación Lingüística y Cultural en el siglo XXI. Vol. II. La traducción y su entorno*. Luis Pegenaute et alii (eds.). Barcelona: PPU, pp. 359-368.

11. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2015). La tutoría como apoyo en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Experiencia de aplicación de acción tutorial en pequeño grupo. IV Jornadas de Innovación Educativa y Enseñanza Virtual. Del 13 al 14 de diciembre de 2010. Universidad de Málaga.  
[http://www.uma.es/ieducat/new\\_ieducat/IV\\_Jornadas\\_I\\_E\\_com.html](http://www.uma.es/ieducat/new_ieducat/IV_Jornadas_I_E_com.html)  
[http://www.uma.es/formacionpdi/new\\_ieducat/IV\\_Jornadas\\_Comunicaciones/5\\_01.pdf](http://www.uma.es/formacionpdi/new_ieducat/IV_Jornadas_Comunicaciones/5_01.pdf) Angel Blanco (Coord.) Actas de las IV Jornadas Innovación Educativa y Enseñanza Virtual de la Universidad de Málaga. ISBN 9788497479240
12. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2011). "La traducción de entrevistas en la prensa española. Análisis de una entrevista traducida en el diario *El País*". IV Congreso AIETI. Vigo (15-16-17 oct. 2009). En S. Cruces Colado et alii (eds.) *Traducir en la Frontera*. Granada: Atrio, pp. 955-967. (ISBN: 978-84-15275-07-7).
13. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2011). "La traducción del condicional francés. Análisis de caso". En: José Manuel Losada Goya (ed.): *Tiempo: texto e imagen. Temps: texte et image*. Actas del XIX Coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española. Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2011, pp.929-941. ISBN: 978-84-96701-37-3.
14. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2012). "La actividad traductora en la prensa escrita: el recurso a la reescritura", XII Encuentros Complutenses en torno a la



Traducción (17, 18 y 19 de abril de 2008). MARTINO ALBA, Pilar y Christiane LEBSANFT (eds.): *Telar de traducción especializada*, 259 pp. ISBN 978-84-9031-003-8. Madrid: Dykinson, pp. 69-78.

15. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2013). "La traducción al español del adverbio de tiempo *désormais*". XXI Coloquio de l'APFUE. Barcelona, del 23 al 25 de mayo de 2012. En Catena, Angels et al. (2013). *Les mondes du français. Actas del XXI Coloquio de la APFUE*. Barcelona: UA, UAB y APFUE, pp. 354-363. ISBN: 978-84-941310-1-1.
16. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2017). "CT3 y didáctica de la traducción. Análisis de caso". XXIIème Colloque de l'APFUE, Universidad de Jaén, del 24 al 26 de abril de 2013. *L'appréciation langagère de la Nature*. Manuela Merino García (Coord.). Jaen: Universidad de Jaen, 609-616. ISBN:978-84-8939-969-8
17. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2017). "Traducción, prensa y corrientes socioculturales entre España, Francia y Portugal: análisis de caso". II Colloque International AFUE/APEF/SHF. Santiago de Compostela. *Voies de convergence dans l'espace ibéro-gallo-roman*. Laurence Malingret et Nuria Rodríguez Pedreira (eds.). Paris: Editions Le Manuscrit, pp.157-175. ISBN 978-2-304-04648-9.
18. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2017). "Las poetas de Quebec traducidas en España". *Metáforas de la luz/Métaphores de*

*la lumière*. XXIVème Colloque de l'AFUE. Cantón Rodríguez, M<sup>a</sup> Loreto et al. (Eds.). Editorial Universidad de Almería, pp. 483-494. ISBN: 978-84-16642-99-1.

19. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2017). "Retraducción y calidad: el caso de Madame Bovary". Olmo Cazevieille, Françoise Thérèse; López Santiago, M.; Peña Martínez, G.; Tamarit Vallés, IT. (eds.) *Palabras e imaginarios del agua. Les mots et les imaginaires de l'eau*. Editorial Universidad Politécnica de Valencia, pp. 625-632. ISBN: 978-84-9048-572-9.  
<http://dx.doi.org/10.4995/XXVColloqueAFUE.2016.3021>
20. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2017). "El perfil del periodista-traductor. *Diario SUR* y sus ediciones en otras lenguas". Actas del 8º Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Valero Garcés, Carmen y Carmen Pena Díaz (eds.). *Superando límites en Traducción e Interpretación*. Ginebra: Editions Tradulex, pp. 110-119. ISBN 978-2-9701095-1-8.
21. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2018). "Madame Bovary: traducciones y traductores". *Coloquio Internacional: Los Clásicos y su Traducción Iberoamericana*. Universidad de Málaga, 1 y 2 de febrero de 2018.
22. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José y Ana Luz López Díaz (2020). "La traducción en la plataforma de noticias RT". I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de

Lenguas Ibéricas (TransIbérica), Universidad de Varsovia (Polonia). En Edyta Waluch de la Torre, Katarzyna Popek-Bernat, Aleksandra Jackiewicz y Gerardo Beltrán-Cejudo (eds.). *Las lenguas ibéricas en la traducción y en la interpretación*. Varsovia: Uniwersytet Warszawski & Muzeum Historii Polskiego Ruchu Ludowego. Biblioteka Iberyjska. ISBN:978-83-65911-22-3, pp. 153-170.

23. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José (2020). "Microhistoria de un traductor: Pedro Vances Cuevas". XXVIIIe COLLOQUE AFUE. Un certain regard. La langue française pour penser, appréhender et exprimer le monde. Universidad Autónoma de Madrid. En Gemma Sanz Espinar, Aránzazu Gil Casadomet, Ana Belén Soto, Béatrice Martinez Marnet, Diego Muñoz Carrobles, Sergio Marcelo Rodríguez Rivollier, Marta Inés Tordesillas Colado (eds.) *Cierta mirada, la lengua francesa para pensar, aprehender y expresar el mundo*. Madrid: UAM Ediciones, pp. 189-200. eISBN: 978-84-8344-758-1.

1. Hernández Guerrero, María José, reseña de Ballard, Michel (ed.), *La Traduction à l'Université*, Presses Universitaires de Lille, 1993, en *Trans* 1 (1996), pp. 221-222.
2. Hernández Guerrero, María José, reseña de Bensoussan, Albert, *Confessions d'un traître. Essai sur la traduction*, Presses Universitaires de Rennes, 1995, en *Trans* 1 (1996), pp. 224-225.
3. Hernández Guerrero, María José, reseña del *Libro de estilo de El Mundo*, Ed. Temas de Hoy, Madrid, 1996, en *Trans* 2 (1998), pp. 193-194.
4. Hernández Guerrero, María José, reseña de López Alcalá, Samuel, *La historia, la traducción y el control del pasado*, Publicaciones de la Universidad Pontificia de Comillas, Madrid, 2001, en *Trans* 6 (2002), pp. 281.
5. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José, reseña de Sánchez Trigo y Díaz Fouces (Coords), *Traducción y Comunicación*, v.1, Universidad de Vigo, 2000, en *Trans* 6 (2002), pp. 292-293.
6. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José, reseña de Lafarga, Francisco, *Traducciones españolas de Victor Hugo. Repertorio Bibliográfico*, PPU, 2002, en *Trans* 7 (2003), pp. 167-168.
7. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José, reseña de Malingret, Laurence, *Stratégies de traduction : les Lettres hispaniques en*

*langue française*, Artois Presses Université, 2002, en *Trans* 7 (2002), pp. 170-171.

8. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José, reseña de Anoll, L. y F. Lafarga, *Traducciones españolas de la obra de Honoré de Balzac*, PPU, 2003, en *Trans* 9 (2005), pp.211.
9. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José, Reseña de Giné, M. y C. Palacios, *Traducciones españolas de relatos fantásticos franceses, de Cazotte a Maupassant*, en *TRANS* 10 (2006), pp. 204.
10. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José, Reseña de A.S. Ramírez (ed.), *El texto de opinión en la prensa escrita: su tratamiento en la traducción*, en *TRANS* 11 (2007), pp. 317-318.
11. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José, Reseña de F. Lafarga y L. Pegenaute (eds.), *Traducción y Traductores, del Romanticismo al Realismo*, en *TRANS* 12 (2008), pp. 316-317.
12. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José, Reseña de M.-C. Durand y J.-M. Florès, *Traduciendo la prensa*, en *TRANS* 13 (2009), pp. 242-244.
13. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José, Reseña de F. García Jurado, *Marcel Schwob. Antiguos imaginarios* (Madrid, ELR Ediciones, 2008; 176 páginas, ISBN: 978-84-87607-26-4). En *Çedille* 5 (2009), pp.428-431.

14. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José, Reseña de E. Bielsa y S. Bassnett, *Translation in Global News*, en *Sendebarr* 20 (2009), pp. 330-333.
15. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José, Reseña de José Antonio Sabio (ed.), *La traducción en la época ilustrada (Panorámicas de la traducción en el siglo XVIII)*, en *TRANS. Revista de Traductología* 14 (2010), pp. 207-209. ISSN: 1137-2311.
16. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José, Reseña de Marie-Ange Bugnot, *Le discours touristique ou la réactivation du locus amoenus*, en *Thélème. Revista complutense de estudios franceses* 26 (2011), pp. 326-328. ISSN: 1139-9368
17. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José, reseña de Lafarga, Francisco, *Actualidad del XVIII francés en España. Catálogo de las traducciones, 1975-2013*, Barcelona: Agrupación de Editores y Autores Universitarios, en *Trans* 20 (2016), pp. 143-145.
18. Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> José, reseña de Borja Albi, Anabel y Del Pozo Triviño, Maribel (eds.): *La comunicación mediada por intérpretes en contextos de violencia de género. Guía de buenas prácticas para trabajar con intérpretes*. Valencia: Tirant Humanidades, 2015. *Estudios de Traducción*, 8 (2018), pp. 151-153. ISSN 2174-047X.

## CONFERENCIAS Y PONENCIAS INVITADAS

**Título:** Reflexiones sobre la crítica de la traducción: vertiente teórica y realizaciones prácticas.

**Entidad organizadora:** Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla y Asociación Cultural Círculo de Traducción.

**Lugar de celebración:** Sevilla

**Fecha:** 15/03/1996

**Título:** Cultura y traducción.

**Entidad organizadora:** Grupo de Investigación de Lingüística Aplicada y Traducción de la Universidad de Málaga.

**Lugar de celebración:** Málaga

**Fecha:** 25/04/1996

**Título:** Presentación de publicaciones: TRANS.

**Entidad organizadora:** Asociación Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación.

**Lugar de celebración:** Málaga

**Fecha:** 06/03/2003

**Título:** Periodismo y traducción. La actividad traductora en la prensa escrita española.

**Entidad organizadora:** Universidad de Oviedo.

**Lugar de celebración:** Oviedo

**Fecha:** 22/10/2008

**Título:** La Literatura Francesa en el Grado en Traducción e Interpretación.

**Entidad organizadora:** Universidad de Córdoba

**Lugar de celebración:** Córdoba

**Fecha:** 13/12/2011

**Título:** Les défis dans la communication interculturelle.

**Entidad organizadora:** Institut de Management et de Communication Interculturels.

**Lugar de celebración:** París

**Fecha:** 10/05/2016

**Título:** La traducción en los nuevos medios de comunicación.

**Entidad organizadora:** Red Internacional de Investigación de Gestión de la Comunicación.

**Lugar de celebración:** Universidad de La Coruña

**Fecha:** 22/03/2018

**Título:** Traducción periodística: retos y oportunidades.

**Entidad organizadora:** III Simpósio Internacional de Tradução, Universidade Estadual Paulista.

**Lugar de celebración:** São José do Rio Preto (Brasil).

**Fecha:** 01/10/2021

#### **COMITÉS CIENTÍFICOS DE CONGRESOS**

Participación en la organización del XXIIè Colloque International de l'APFUE. Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española y Universidad de Jaén, 24 al 26 de abril de 2013.

Participación en la organización del IV Encuentro sobre Edición y Traducción. Dpto. de Trad. e Interpretación, Vicedecanato de Calidad y Oficina de Posgrado de la Universidad de Málaga, 24 de mayo de 2013.

Participación en la organización del V Encuentro sobre Edición y Traducción. Dpto. de Trad. e Interpretación, Vicedecanato de Calidad y Oficina de Posgrado de la



Universidad de Málaga, 9 de mayo de 2014.

Miembro del Comité Organizador del Coloquio Internacional: Los Clásicos y su Traducción Iberoamericana. Proyecto de Investigación I+D "La traducción de clásicos en su marco editorial: una visión transatlántica" (FFI 2013-41743-P). Universidad de Málaga, 1 y 2 de febrero de 2018.

Miembro del Comité Científico del II Congreso Internacional Lenguas, Turismo y Traducción. Universidad de Córdoba, 18-19 de octubre de 2018.

Miembro del Comité Científico del IX Congreso AIETI Translatum nostrum. El mestizaje desde el Mediterráneo. Universidad de Alicante, 23-25 de enero de 2019.

Miembro del Comité Científico del IVE Congrès APEF - AFUE - SHF. La Mémoire en questions : transmission, transferts et mises en récit. Université des Açores (Ponta Delgada), Portugal, 1 y 2 de octubre de 2020.

Miembro del Comité Científico del I Congreso Internacional Traducción y Discurso Turístico. Universidad de Córdoba, 21 y 22 de octubre de 2021.

Miembro del Comité Científico del XXXIe Colloque International de l'AFUE "Le petit et le bref: approches discursives diverses". Universidad de Murcia, 19-21 de abril de 2023.

#### **ESTANCIAS EN CENTROS DE INVESTIGACIÓN**

**Centro:** Universidad de la Sorbona.

**Localidad:** París.

**País:** Francia.

**Año:** 1991.

**Tema:** estancia predoctoral.

**Duración:** cuatro semanas.

**Centro:** Universidad de Montreal.

**Localidad:** Montreal.

**País:** Canadá.

**Año:** 2014.

**Tema:** actividades científicas relacionadas con la didáctica de la traducción desde la perspectiva de los nuevos avances de las tecnologías de la información y la comunicación.

**Duración:** tres semanas.

**Centro:** Institut de Management et de Communication Interculturels (ISIT).

**Localidad:** París.

**País:** Francia.

**Año:** 2015.

**Tema:** actividades científicas relacionadas con la comunicación intercultural multilingüe y multimedia.

**Duración:** tres semanas.

**Centro:** Universidad Ricardo Palma.

**Localidad:** Lima.

**País:** Perú.

**Año:** 2017.

**Tema:** Estancia de investigación en el marco del proyecto de I+D La traducción de clásicos en su marco editorial: una visión transatlántica.

**Duración:** tres semanas.

**Centro:** Universidad Ricardo Palma.

**Localidad:** Lima.

**País:** Perú.

**Año:** 2019.

**Tema:** flujos de traducción entre el mundo editorial peruano y el español.

**Duración:** tres semanas.

## **OTROS MÉRITOS**

Miembro del Consejo de Redacción, desde 1996 a 2002, de *TRANS. Revista de Traductología*.

Directora de *TRANS. Revista de Traductología* de 2003 a 2008.

Miembro del Consejo Asesor de MONTI. Monografías de Traducción e Interpretación, desde abril de 2007.

Miembro del Consejo Asesor de *Hemeneus. Revista de Traducción e Interpretación*, desde abril de 2017.

Miembro del Comité de Redacción de la colección «Disbabelia. Traducciones Ignoras» de la revista *Hermeneus*, desde abril de 2017.

Miembro del Comité de Redacción de la colección de investigación «Vertere. Monográficos» de la revista *Hermeneus*, desde abril de 2017.

Miembro del Consejo Científico de la revista *Translatorica & Translata* de la Universidad de Lodz (Polonia) desde 2016.

Miembro del Consejo de Redacción de *Çédille. Revista de Estudios Franceses* desde mayo de 2020.

Miembro del Comité Científico Asesor de la revista *la Revista de Filología* de la Universidad de La Laguna (RFULL) desde mayo de 2022.

Miembro del Comité Científico de la revista *MeTI* (Metodología en Traducción e Interpretación) desde mayo de 2022.

## **PROYECTOS FIN DE CARRERA**

Título del Proyecto: "Traducción y comentario de *Les compagnons de Rémi*".

Alumna: M<sup>a</sup> José Gómez Rojo.

Presentación del Proyecto Fin de Carrera: 1996.

Calificación: Sobresaliente.

Título del Proyecto: "Arte y traducción. La traducción de los textos pintados: otro tipo de traducción subordinada".

Alumna: Raquel Vázquez Rodríguez.

Presentación del Proyecto Fin de Carrera: 1996.

Calificación: Sobresaliente.

## **TRABAJOS DE FIN DE MÁSTER**

Título del TFM: "Traducción comentada del francés al español de la novela *Les Cendres de l'oubli* de Carina Rozenfeld"

Alumna: Ana Belén Murcia Sánchez

Presentación del TFM: diciembre 2013.

Calificación: 9,5 (Sobresaliente).

Título del TFM: "La perspectiva cultural en la traducción de textos turísticos del chino al español"

Alumna: Li Lin

Presentación del TFM: diciembre 2014.

Calificación: 6,5 (Aprobado).

Título del TFM: "Caperucita trae torrijas. Reflexión sobre los cuentos y la literatura infantil: traducir o adaptar"

Alumno: Carlos Cobalea Badillo

Presentación del TFM: diciembre 2015.

Calificación: 8 (Notable).

Título del TFM: "Aproximación a una historia de la traducción en Albania"

Alumno: Romina Zace

Presentación del TFM: febrero 2016.

Calificación: 8 (Notable).

Título del TFM: "Propuesta de traducción: *Eurovision! A history of Modern Europe Through the World's Greatest Song Contest*"

Alumno: Juan Francisco Cruz Ledesma

Presentación del TFM: febrero 2019.

Calificación: 8,5 (Notable).

Título del TFM: "Traducción comentada de una selección de relatos de *Confessions de une séancièrre* de Ketty Steward".  
Cotutora África Vidal

Alumna: Ana María de la Torre Bermúdez

Presentación del TFM: julio 2019.

Calificación: 9 (Sobresaliente)

Título del TFM: "*Notre-Dame du Nil*, propuesta de traducción".  
Cotutora Esther Morillas

Alumno: Elías Ortigosa Román

Presentación del TFM: julio 2019.

Calificación: 9 (Sobresaliente)

Título del TFM: "La traducción en los medios de comunicación alternativos: el caso de Tlaxcala. Traducción comentada del inglés al español de artículos periodísticos de Tlaxcala"

Alumna: Sofía Vílchez Navarro

Presentación del TFM: febrero 2020.

Calificación: 8 (Notable)

Título del TFM: "Traducción comentada de 77, de Martin Fouquet"

Alumna: Carmen María Lupiáñez Garrido

Presentación del TFM: diciembre 2020.

Calificación: 7 (Notable)

Título del TFM: "Traducción comentada del inglés al español de fragmento de la novela juvenil *The Seventh Sun*". Cotutor: Jorge Leiva Rojo

Alumno: Ángel Jiménez Carmona

Presentación del TFM: diciembre 2020.

Calificación: 8,5 (Notable)

Título del TFM: "Traducción comentada de *It only happens in the movies*". Cotutor: Jorge Leiva Rojo

Alumna: Lara Ortiz Mediavilla D.N.I.: 80167918S

Presentación del TFM: diciembre 2020.

Calificación: 6 (Aprobado)

## TRABAJOS DE FIN DE GRADO

Título del TFG: "La traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras: recorrido histórico y crítica a la situación actual"

Alumna: María del Carmen Jiménez González

Presentación del TFG: junio 2013.

Calificación: 9,5 (Sobresaliente).

Título del TFG: "La traducción pedagógica en la E.S.O. y Bachillerato"

Alumna: Isabel García Guerrero

Presentación del TFG: junio 2014.

Calificación: 9,5 (Sobresaliente).

Título del TFG: "La traducción de interjecciones impropias francés-español. Análisis de caso"

Alumno: Francisco de Borja Casquero Herrero

Presentación del TFG: junio 2015.

Calificación: 9,5 (Matrícula de Honor).

Título del TFG: "Análisis contrastivo francés-español de las unidades fraseológicas en las traducciones de *La Peau de chagrin* de Honoré de Balzac"

Alumna: Violeta Márquez Benítez

Presentación del TFG: septiembre 2015.

Calificación: 8,5 (Notable).

Título del TFG: "Traducción comentada de la novela *Toxic Nhom*

*Pehn de Mathias Bernardi*"

Alumna: Lucía Morente Soler

Presentación del TFG: junio 2016.

Calificación: 8,5 (Notable).

Título del TFG: "Traducción comentada de la novela *Le Livre des Baltimore* de Joël Dicker"

Alumna: María de las Nieves Fernández González

Presentación del TFG: junio 2016.

Calificación: 8,5 (Notable).

Título del TFG: "La traducción periodística en el periódico digital francés *Mediapart*"

Alumno: Jaime Rodríguez Luque

Presentación del TFG: junio 2016.

Calificación: 9,85 (Matrícula de Honor)

Título del TFG: "Propuesta editorial y traducción comentada de la novela *Mémé dans les orties* de Aurélie Valognes"

Alumno: Antonio José Díaz González

Presentación del TFG: junio 2017.

Calificación: 9,00 (Sobresaliente)

Título del TFG: "Traducción comentada de la novela *L'Amant du lac* de Virginia Pésémapéo Bordeleau"

Alumna: Lea Ramos López

Presentación del TFG: diciembre 2017.

Calificación: 9,00 (Sobresaliente)



Título del TFG: "Traducción comentada de la novela *Le jour où les lions mangeront de la salade verte* de Raphaëlle Giordano"

Alumna: Valeria Benítez Carrasco 74882576G

Presentación del TFG: junio 2018.

Calificación: 9,7 (Matrícula de honor)

Título del TFG: "Calidad de las traducciones en la agencia de noticias France-Presse"

Alumna: Ángela Alarcón Pascual 77424402P

Presentación del TFG: junio 2018.

Calificación: 9,5 (Matrícula de honor)

Título del TFG: "Traducción comentada del reportaje periodístico «Harceléés»: plongée dans la France du sexisme de Astrid de Villaines"

Alumna: Carolina Utrilla Yebra

Presentación del TFG: junio 2019.

Calificación: 8,5 (Notable)

Título del TFG: "La cigarra y la hormiga: traducción de fábula a lo largo de la historia"

Alumno: Miguel Vargas Martínez

Presentación del TFG: septiembre 2019.

Calificación: 7 (Notable)

Título del TFG: "La Escuela de Traductores de Toledo"

Alumno: Alberto Jerez Salas

Presentación del TFG: junio 2021.

Calificación: 8 (Notable)

Título del TFG: "Traducción comentada: artículos del periódico satírico *Charlie Hebdo*"

Alumna: Elena Fernández García

Presentación del TFG: junio 2021.

Calificación: 8 (Notable)

Título del TFG: "Propuesta de traducción de *Ne t'arrête pas de courir*"

Alumna: Inmaculada Herrera Lucena

Presentación del TFG: junio 2022.

Calificación: 9 (Sobresaliente)

Título del TFG: "Propuesta de traducción de *L'Inconnue de la Seine* de Guillaume Musso"

Alumna: Rocío Escaño de la Torre

Presentación del TFG: junio 2022.

Calificación: 9 (Sobresaliente)

### **Docencia en Licenciatura**

- Curso 1990-1991. Asignatura: Lengua Francesa I (C). Total horas: 180.
- Curso 1991-1992. Asignaturas impartidas: Lengua Francesa II (C), Lengua Francesa II (B), Traducción General Francés/Español-Español/Francés B. Total horas: 255.
- Curso 1992-1993. Asignaturas impartidas: Lengua Francesa I (C), Lengua Francesa II (C). Total horas: 165.
- Curso 1993-1994. Asignaturas impartidas: Lengua Francesa I (C), Lengua Francesa II (C). Total horas: 240.
- Curso 1994-1995. Asignaturas impartidas: Lengua Francesa I (C), Traducción General Francés/Español C. Total horas: 230.
- Curso 1995-1996. Asignaturas impartidas: Lengua Francesa I (C), Lengua Francesa II (C), Traducción General Francés/Español C. Total horas: 275.
- Curso 1996-1997. Asignaturas impartidas: Lengua Francesa I (C), Traducción General Francés/Español C. Total horas: 260.
- Curso 1997-1998. Asignaturas impartidas: Lengua Francesa I (C), Traducción General Francés/Español C. Total horas: 280.

- Curso 1998-1999. Asignaturas impartidas: Lengua Francesa I (C), Traducción General Francés/Español C. Total horas: 280.
- Curso 1999-2000. Asignaturas impartidas: Lengua Francesa I (C), Traducción General Francés/Español C. Total horas: 280.
- Curso 2000-2001. Asignaturas impartidas: Lengua Francesa I (C), Traducción General Francés/Español C. Total horas: 280.
- Curso 2001-2002. Asignaturas impartidas: Lengua Francesa I (C), Traducción General Francés/Español C. Total horas: 240.
- Curso 2002-2003. Asignaturas impartidas: Lengua Francesa I (C), Traducción General Francés/Español C. Total horas: 225.
- Curso 2003-2004. Asignaturas impartidas: Lengua Francesa I (C), Traducción General Francés/Español C. Total horas: 220.
- Curso 2004-2005. Asignaturas impartidas: Lengua Francesa I (C), Traducción General Francés/Español C. Total horas: 210.
- Curso 2005-2006. Asignaturas impartidas: Lengua Francesa I (C), Traducción General Francés/Español C. Total horas: 190.
- Curso 2006-2007. Asignaturas impartidas: Lengua Francesa I (C), Traducción General Francés/Español C. Total horas: 190.

- Curso 2007-2008. Asignaturas impartidas: Lengua Francesa I (C), Traducción General Francés/Español C. Total horas: 190.
- Curso 2008-2009. Asignaturas impartidas: Lengua Francesa I (C), Traducción General Francés/Español C, Civilización Francesa C. Total horas: 205.

### **Docencia en Licenciatura y en Grado**

- Curso 2009-2010. Asignaturas impartidas: Traducción General Francés/Español C; Lengua y Cultura "C" Aplicadas a la Traducción e Interpretación (I) Francés; Lengua y Cultura "C" Aplicadas a la Traducción e Interpretación (II) Francés. Total horas: 185.
- Curso 2010-2011. Asignaturas impartidas: Traducción General Francés/Español C; Traducción General "BA-AB" (I) Francés-Español/Español-Francés; Lengua y Cultura "C" Aplicadas a la Traducción e Interpretación (I) Francés. Total horas: 200,9.
- Curso 2011-2012. Asignaturas impartidas: Traducción General "CA-AC" (I) Francés-Español/Español-Francés; Lengua y Cultura "C" Aplicadas a la Traducción e Interpretación (III) Francés; Traducción Humanística "BA-AB" (I) Francés-Español/Español-Francés; Lengua y Cultura

"C" Aplicadas a la Traducción e Interpretación (II) Francés.Total horas: 210,1.

- Curso 2012-2013. Asignaturas impartidas: Traducción General "CA-AC" (I) Francés-Español/Español-Francés; Lengua y Cultura "C" Aplicadas a la Traducción e Interpretación (I) Francés; Lengua y Cultura "C" Aplicadas a la Traducción e Interpretación (II) Francés; Trabajo fin de Grado.Total horas: 185.
  
- Curso 2013-2014. Asignaturas impartidas: Lengua y Cultura "C" Aplicadas a la Traducción e Interpretación (I) Francés; Lengua y Cultura "C" Aplicadas a la Traducción e Interpretación (II) Francés; Trabajo fin de Grado.Total horas: 140.

#### **Docencia en Grado**

- Curso 2014-2015. Asignaturas impartidas: Lengua y Cultura "C" Aplicadas a la Traducción e Interpretación (I) Francés; Traducción General "CA-AC" (I) Francés-Español/Español-Francés; Trabajo fin de Grado.Total horas: 122,5.
  
- Curso 2015-2016. Asignaturas impartidas: Lengua y Cultura "C" Aplicadas a la Traducción e Interpretación (I) Francés; Traducción General "CA-AC" (I) Francés-

Español/Español-Francés; Trabajo fin de Grado.Total horas:  
195.

- Curso 2016-2017. Asignaturas impartidas: Lengua y Cultura "C" Aplicadas a la Traducción e Interpretación (I) Francés; Traducción General "CA-AC" (I) Francés-Español/Español-Francés; Trabajo fin de Grado.Total horas:  
117,5.
- Curso 2017-2018. Asignaturas impartidas: Lengua y Cultura "C" Aplicadas a la Traducción e Interpretación (I) Francés; Traducción General "CA-AC" (I) Francés-Español/Español-Francés; Trabajo fin de Grado.Total horas:  
122,5.
- Curso 2018-2019. Asignaturas impartidas: Lengua y Cultura "C" Aplicadas a la Traducción e Interpretación (I) Francés; Traducción General "CA-AC" (I) Francés-Español/Español-Francés; Trabajo fin de Grado.Total horas:  
95.
- Curso 2019-2020. Asignaturas impartidas: Lengua y Cultura "C" Aplicadas a la Traducción e Interpretación (I) Francés; Traducción Humanística "BA-AB" (II) Francés-Español/Español-Francés; Trabajo fin de Grado. Total horas: 100.
- Curso 2020-2021. Asignaturas impartidas: Lengua y Cultura

"C" Aplicadas a la Traducción e Interpretación (I) Francés; Traducción Humanística "BA-AB" (II) Francés-Español/Español-Francés; Trabajo fin de Grado. Total horas: 89.

- Curso 2021-2022. Asignaturas impartidas: Lengua y Cultura "C" Aplicadas a la Traducción e Interpretación (I) Francés; Traducción Humanística "BA-AB" (II) Francés-Español/Español-Francés; Trabajo fin de Grado. Total horas: 120.



## **CURSOS DE DOCTORADO IMPARTIDOS**

- Curso académico 1995-1996. Programa de doctorado: Relaciones de género, sociedad y cultura en el ámbito mediterráneo. Código 64.07 (Mención de Calidad de la Dirección de Investigación Científica y Enseñanza Superior del Ministerio de Educación y Ciencia, 19 de abril de 1996)

Curso impartido: "Traducción y cultura: escritoras y traductoras en la historia" (3 créditos).

- Curso académico 1996-1997. Programa de doctorado: Relaciones de género, sociedad y cultura en el ámbito mediterráneo. Código 64.07 (Mención de Calidad de la Dirección de Investigación Científica y Enseñanza Superior del Ministerio de Educación y Ciencia, 19 de abril de 1996).

Curso impartido: "Traducción y cultura: escritoras y traductoras en la historia" (3 créditos).

- Curso académico 1997-1998. Programa de doctorado: Relaciones de género, sociedad y cultura en el ámbito mediterráneo. Código 64.07 (Mención de Calidad de la Dirección de Investigación Científica y Enseñanza Superior del Ministerio de Educación y Ciencia, 19 de abril de 1996).

Curso impartido: "Traducción y cultura: escritoras y traductoras en la historia" (3 créditos).

- Curso académico 1997-1998. Programa de doctorado: Estudios de Traducción.

Curso impartido: "Métodos de revisión, presentación y valoración del producto" (3 créditos).

- Curso académico 1999-2000. Programa de doctorado: Texto, contexto y traducción: metodología de análisis.

Curso impartido: "Traducción de textos periodísticos. Análisis y valoración". (3 créditos).

- Curso académico 2003-2004. Programa de doctorado: Estudios de Traducción. Literatura y Traducción: historia, descripción y recepción.

Curso impartido: "Historia de la traducción: aproximación a tres periodos. La temporalidad en la historia de la traducción" (2 créditos).

- Curso académico 2004-2005. Programa de doctorado: Estudios de traducción. Literatura y Traducción.

Curso impartido: "Historia de la traducción: aproximación a tres periodos. La temporalidad en la historia de la traducción" (1 crédito).

- Curso académico 2005-2006. Programa de doctorado: Estudios de traducción Literatura y Traducción.

Curso impartido: "Historia de la traducción. La temporalidad en la historia de la traducción" (1 crédito).

- Curso académico 2007-2008. Programa de doctorado: Doctorado en Filología Inglesa, Francesa y Alemana, Universidad de Oviedo.

Curso impartido: "Traducción en los medios de comunicación" (1 ECTS).

### **DOCENCIA EN POSGRADO**

- Curso académico 2005-2006. Título de Experto Universitario en Traducción Literaria y Humanística.

Cursos impartidos: "La traducción periodística" (0'5 créditos) y "Crítica de traducciones" (0'5 créditos).

- Curso académico 2006-2007. Máster Universitario en Traducción Literaria y Humanística.

Cursos impartidos: "La traducción periodística" (0'5 créditos) y "Crítica de traducciones" (1 crédito).

- Curso académico 2007-2008. Máster Universitario en Traducción Literaria y Humanística.

Cursos impartidos: "La traducción periodística" (1 crédito) y "Crítica de traducciones" (0'5 créditos).

- Curso académico 2007-2008. Programa de doctorado: Doctorado en Filología Inglesa, Francesa y Alemana, Universidad de Oviedo.

Curso impartido: "Traducción en los medios de comunicación" (1 ECTS).

- Curso académico 2008-2009. Máster Oficial en Traducción, Mediación cultural

e Interpretación. Máster y programa de doctorado (Traducción, Interpretación y Traductología) con mención de calidad del Ministerio de Educación y Ciencia (código de referencia: MCD2003-00810).

Cursos impartidos: "Traducción periodística" (1 crédito) y "La traducción de textos literarios y humanísticos. Fundamentos, práctica y crítica" (1 crédito).

- Curso académico 2009-2010. Máster Oficial en Traducción para el mundo editorial. Máster y programa de doctorado (Traducción, Interpretación y Traductología) con mención de calidad del Ministerio de Educación y Ciencia (código de referencia: MCD2003-00810).

Curso impartido: "Traducción editorial: textos periodísticos" (1 ECTS).

- Curso académico 2010-2011. Máster Oficial en Traducción para el mundo editorial. Máster y programa de doctorado (Traducción, Interpretación y Traductología) con mención de calidad del Ministerio de Educación y Ciencia (código de referencia: MCD2003-00810)

Curso impartido: "Traducción editorial: textos periodísticos" (1 ECTS).

- Curso académico 2011-2012. Máster Oficial en Traducción para el mundo editorial. Máster y programa de doctorado (Traducción,

Interpretación y Traductología) con mención de calidad del Ministerio de Educación y Ciencia (código de referencia: MCD2003-00810).

Curso impartido: "Traducción editorial: textos periodísticos" (1 ECTS).

- Curso 2012-2013. Máster Oficial en Traducción para el mundo editorial. Máster y programa de doctorado UMA (Traducción, Interpretación y Traductología) con mención de calidad del Ministerio de Educación y Ciencia (código de referencia: MCD2003-00810).

Curso impartido: "Traducción editorial: textos periodísticos" (1 ECTS).

- Curso 2013-2014. Máster Oficial en Traducción para el mundo editorial.

Curso impartido: "Traducción editorial: textos periodísticos" (1 ECTS).

- Curso 2014-2015. Máster Oficial en Traducción para el mundo editorial.

Curso impartido: "Traducción editorial: textos periodísticos" (1 ECTS).

- Curso 2015-2016. Máster Oficial en Traducción para el mundo editorial.

Curso impartido: "Traducción editorial: textos periodísticos" (1,5 ECTS).

- Curso 2016-2017. Máster Oficial en Traducción para el mundo editorial.

Curso impartido: "Traducción editorial: textos periodísticos" (1,5 ECTS).

- Curso 2016-2017. Maestría en Traducción. Universidad Ricardo Palma. Lima (Perú).

Curso impartido: "Traducción periodística" (4 créditos).

- Curso 2017-2018. Máster Oficial en Traducción para el mundo editorial.

Curso impartido: "Traducción editorial: textos periodísticos" (1,5 ECTS).

- Curso 2018-2019. Máster Oficial en Traducción para el mundo editorial.

Curso impartido: "Traducción editorial: textos periodísticos" (1,5 ECTS).

- Curso 2018-2019. Maestría en Traducción. Universidad Ricardo Palma. Lima (Perú).

Curso impartido: "Traducción periodística" (4 créditos).

- Curso 2019-2020. Máster Oficial en Traducción para el mundo editorial.

Curso impartido: "Traducción editorial: textos periodísticos" (3 ECTS).

- Curso 2020-2021. Máster Oficial en Traducción para el mundo

editorial.

Curso impartido: "Traducción editorial: textos periodísticos"  
(3 ECTS).

- Curso 2020-2021. Máster Universitario en Traducción Especializada. Universidad de Córdoba.

Curso impartido: "Traducción de Textos Literarios (Francés-Español)" (1 ECTS).

- Curso 2021-2022. Máster Oficial en Traducción para el mundo editorial.

Curso impartido: "Traducción editorial: textos periodísticos"  
(3 ECTS).

- Curso 2021-2022. Máster Universitario en Traducción Especializada. Universidad de Córdoba.

Curso impartido: "Traducción, adaptación y edición crítica de obras literarias (FRANCÉS-ESPAÑOL)" (1 ECTS).

### **Dirección de cursos de especialización**

- Dirección del I Curso de Especialización en Traducción: "La telefonía móvil", organizado por el Vicerrectorado de Relaciones Universidad-Empresa en colaboración con la empresa Siemens. El curso se desarrolló en el Parque Tecnológico de Andalucía, en diciembre de 1995, con una duración de 30 horas.

- Dirección del II Curso de Especialización en Traducción: "La práctica profesional para la Administración de Justicia", organizado por el Vicerrectorado de Relaciones Universidad-Empresa en colaboración con el Ilustre Colegio de Abogados de Málaga. El curso se impartió en la Facultad de Filosofía y Letras de la UMA, en diciembre de 1997, con una duración de 30 horas.

### **Dirección e impartición cursos online**

Dirección, elaboración de materiales docentes e impartición de dos cursos online para la plataforma de la Fundación General de la Universidad de Málaga:

- "Introducción a la traducción periodística", de 25 horas (1 ECTS), desde 2011-12 renovado en doce ediciones continuadas hasta la fecha.

- "Traducción de elementos culturales (francés-español)", de 25 horas (1 ECTS), desde 2012-13, renovado en tres ediciones hasta el curso 2014-15.



## **Méritos relacionados con la calidad de la formación docente**

Cursos de formación para la docencia:

- Curso: "Didáctica de la Traducción". Organizado por: Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Granada. Fechas: del 6 al 10 de septiembre de 1993. Duración: 30 horas.
  
- Curso: "Internet iniciación: uso de la red para la enseñanza universitaria". Organizado por: Instituto de Ciencias de la Educación de la UMA. Fechas: 14, 15 y 16 de diciembre de 1998. Duración: 9 horas.
  
- Curso: "Utilización de la Plataforma Educativa de la UMA para la Enseñanza Virtual". Organizado por: Dirección de Enseñanza Virtual de la UMA. Fechas: 15 y 16 de diciembre de 2000. Duración: 6 horas.
  
- Curso: "Acción Tutorial". Organizado por: Vicerrectorado de Profesorado, Formación y Coordinación de la UMA. Fechas: 4, 11, 18 de febrero y 18 de junio de 2010. Duración: 30 horas.
  
- Curso: "Modelos de formación por competencias y prácticum: ejes para la orientación en el ámbito universitario". Organizado por: Vicerrectorado de Profesorado, Formación y Coordinación de la UMA. Fechas: abril-mayo de 2011. Duración: 30 horas.

- Curso: "Recursos TIC para la docencia en la Educación Superior". Organizado por: Universidad de Granada y Vicerrectorado de Profesorado, Formación y Coordinación de la UMA. Fechas: diciembre de 2011. Duración: 25 horas.

- Curso: "Dinamización en Campus Virtual". Organizado por: Vicerrectorado de Ordenación Académica y Profesorado, Servicio de Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos y Servicio de Formación de la UMA. Fechas: abril de 2013. Duración: 40 horas.

- Curso: "Ser docente en entornos virtuales de enseñanza-aprendizaje". Organizado por: Servicio de Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos en colaboración con la Fundación General de la UMA. Fechas: 15 de octubre a 15 de noviembre de 2013. Duración: 40 horas.

- Curso: "Nuevas técnicas de enseñanza: Scrum & Routine Breakers". Organizado por: Vicerrectorado de Ordenación Académica y Profesorado de la UMA. Fechas: 9 de febrero al 11 de marzo de 2015. Duración: 15 horas.

- Curso: "Encuestas en el Campus Virtual. Nivel II". Organizado por: Servicio de Formación de la UMA. Fechas: 1 al 15 de marzo de 2016. Duración: 20 horas.

- Curso MemoQ, sistema de traducción asistida por ordenador (iniciación, nivel avanzado y project manager). Organizado por el Dpto. de Traducción de la UMA y la empresa Albisa, S. L. Fechas: 11 al 15 de septiembre de 2017. Duración: 24 horas.

- Curso: "Coaching educativo". Organizado por: Vicerrectorado de Personal Docente e Investigador de la UMA. Fechas: 22 a 31 de enero de 2018. Duración: 30 horas.

- Curso: "Utilización de las anotaciones multimedia para la enseñanza universitaria". Organizado por: Vicerrectorado de Personal Docente e Investigador de la UMA. Fechas: 11, 13 y 15 de febrero de 2019. Duración: 27 horas.

- Curso: D035/19 "Evaluación automática de tareas mediante SIETTE". Organizado por: Vicerrectorado de Personal Docente e Investigador. Fechas: 12, 18, 19, 25 y 26 de febrero de 2020. Duración: 25 horas.

- Curso: G02D2118 "Creación de contenidos digitales para la docencia online". Organizado por: Vicerrectorado de Personal Docente e Investigador. Fechas: 13, 15, 20 y 22 de septiembre de 2021. Duración: 15 horas.

### **Méritos relacionados con la experiencia en gestión**

- Presidenta de la Comisión Evaluadora de Trabajos Fin de Carrera de la Licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, desde octubre de 1993 hasta septiembre de 2000.
- Coordinadora del Posgrado Oficial de la Universidad de Málaga "Master en Traducción para el Mundo Editorial" desde octubre de 2012 hasta octubre de 2015.
- Coordinadora del Programa de Doctorado "Traducción, Traductología e Interpretación" durante el curso 2012-13.
- Vocal de la Comisión de Garantía de la Calidad de la Facultad de Filosofía y Letras desde el 12 de diciembre de 2013 hasta el 25 de noviembre de 2015.